

Öffentlicher Wettbewerb zur unbefristeten Einstellung von 1 Übersetzungsinspektorin/Übersetzungsinspektor beim Landesinstitut für Statistik (ASTAT)

Concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Ispettrice traduttrice/Ispettore traduttore presso l'Istituto provinciale di Statistica (ASTAT)

## C

### **1. Übersetzung ins Deutsche (Gewichtung 40% der Gesamtnote der schriftlichen Prüfung)**

#### **1. Traduzione in tedesco (vale il 40% del punteggio totale della prova scritta)**

[Auszug aus: Euregio Monitor – Die Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino – Testo tratto da: Euregio Monitor – L'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino]

Già nel 2004 la Commissione europea aveva elaborato una proposta di regolamento per la creazione di un gruppo europeo di cooperazione transfrontaliera\*, con l'obiettivo di superare le molteplici difficoltà che le autorità regionali e comunali dovevano continuamente fronteggiare nella realizzazione di iniziative transfrontaliere. Nel 2006 un apposito regolamento sancì l'istituzione del GECT quale strumento giuridico per la cooperazione transfrontaliera fra enti locali, regionali e statali. Tale organismo di cooperazione ha la finalità di promuovere la coesione economica, ma anche sociale e territoriale di una determinata area. Al GECT possono essere conferiti due tipi di compiti. Il primo riguarda l'attuazione di programmi e progetti di cooperazione territoriale cofinanziati dall'UE, in particolare mediante i fondi strutturali; il secondo concerne altre azioni specifiche di cooperazione territoriale realizzate con o senza contributo finanziario dell'Unione. Si tratta sempre di compiti legati allo sviluppo di iniziative transfrontaliere in ambito economico, sociale e ambientale atte a favorire, con strategie congiunte, uno sviluppo territoriale sostenibile, quali ad esempio la promozione dell'imprenditorialità nei settori del turismo, della cultura e del commercio, la tutela delle risorse naturali e culturali e il miglioramento della loro gestione, la prevenzione dei rischi naturali e tecnologici, il potenziamento dei collegamenti fra aree urbane e rurali, la riduzione dell'isolamento grazie al miglioramento delle reti di trasporto, informazione e comunicazione, la promozione di sistemi transfrontalieri per l'approvvigionamento idrico ed energetico e per la gestione dei rifiuti, la valorizzazione congiunta delle infrastrutture in settori quali la sanità, il turismo, l'istruzione e la cultura.

Il GECT Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino è stato costituito nel 2011 ai sensi del regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 5 luglio 2006. L'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino è il secondo GECT costituito in Italia, il primo in Austria e il ventunesimo sorto nell'Unione europea. È un ente pubblico dotato di propria personalità giuridica e, essendo la sua sede a Bolzano, è soggetto all'ordinamento italiano.

\* Gruppo europeo di cooperazione transfrontaliera (GECT) = Europäischer Verbund für Territoriale Zusammenarbeit (EVTZ)

*Timon Gantner*

*Tonello*

*Thurner*

Öffentlicher Wettbewerb zur unbefristeten Einstellung von 1 Übersetzungsinspektorin/Übersetzungsinspektor beim Landesinstitut für Statistik (ASTAT)

Concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Ispettrice traduttrice/Ispettore traduttore presso l'Istituto provinciale di Statistica (ASTAT)

C

**2. Übersetzung ins Italienische (Gewichtung 20% der Gesamtnote der schriftlichen Prüfung)**

**2. Traduzione in italiano (vale il 20% del punteggio totale della prova scritta)**

[Auszug aus dem Klimaplan Energie-Südtirol-2050 / Testo tratto dal Piano Clima Energia-Alto Adige-2050]

Energie-Südtirol-2050 ist ein strategisches Dokument, das einerseits die Ausgangssituation in den Sektoren Verkehr, private Haushalte und Wirtschaft in Südtirol und die bisher erzielten Ergebnisse beleuchtet; andererseits zeigt es die energiepolitischen Strategien auf, wie die Vision für eine nachhaltige Zukunft in Südtirol umgesetzt werden kann. Aufgrund der günstigen Standortbedingungen, der autonomen Befugnisse und der Eigenheiten in der wirtschaftlichen Struktur besitzt das Land Südtirol gute Voraussetzungen, um seine Vorreiterrolle in der Energie- und Klimapolitik noch weiter auszubauen. Das Land setzt Maßnahmen, um den Pro-Kopf-Energieverbrauch kontinuierlich zu reduzieren. Auch im Klimaschutz will Südtirol eine Vorbildfunktion übernehmen. Das Land wird die CO<sub>2</sub>-Emissionen innerhalb 2020 auf unter 4 t und spätestens bis 2050 auf unter 1,5 t pro Jahr und Person senken. Um diese Ziele zu erreichen, werden in den Bereichen Bauwesen und Mobilität umfangreiche Maßnahmen getroffen. Das Land treibt strategische Infrastrukturprojekte zur Beschleunigung und Verdichtung des öffentlichen Personennahverkehrs voran und setzt auf die Green Mobility sowie auf die Verlagerung des Schwerverkehrs auf die Schiene.

*Tommaso*

*Tourel*

*Thurmer*

Öffentlicher Wettbewerb zur unbefristeten Einstellung von 1 Übersetzungsinspektorin/Übersetzungsinspektor beim Landesinstitut für Statistik (ASTAT)

Concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Ispettrice traduttrice/Ispettore traduttore presso l'Istituto provinciale di Statistica (ASTAT)

## C

**3. Revision der deutschen Fassung des folgenden ASTAT-Textes: Zahlenkontrolle, Rechtschreib- und Grammatikprüfung, Verbesserung der Ausdrucksweise und der Formulierungen (Stil)**

**(Gewichtung 40% der Gesamtnote der schriftlichen Prüfung)**

**3. Revisione della versione tedesca del seguente testo ASTAT: controllo di numeri, ortografia e grammatica, interventi sul piano lessicale e sintattico volti a migliorare il testo (stile)**

**(vale il 40% del punteggio totale della prova scritta)**

[Auszug aus: ASTAT Info zu Tourismus und Umwelt 2015 – Testo tratto da: ASTAT Info Turismo e Ambiente 2015]

### Tourismus und Umwelt

#### 2016

**August ist der beliebteste Monat mit 18,3% der Übernachtungen**

In dem Monat, in dem die Gäste am liebsten urlauben werden die Ressourcen am meisten ausgenutzt.

Die Touristen verbrachten in allen Monaten des Jahres 2015 Urlaub in Südtirol, insbesondere jedoch in den Sommermonaten: Der Juni verzeichnete 13,8% der gesamten Übernachtungen und der August 18,3%. Am niedrigsten sind die Übernachtungen im November (1,8%) und in April (4,7): in diesen Monaten kann eine Naturerholung stattfinden.

### Turismo e Ambiente

#### 2015

**Agosto il mese preferito, con il 18,3% delle presenze**

Nel mese preferito dai turisti per andare in vacanza vengono utilizzate anche più risorse.

In Alto Adige si è registrata la presenza di turisti in quasi tutti i mesi del 2015, ma con una preferenza per il periodo estivo: in luglio si è registrato il 13,8% delle presenze totali e in agosto il 18,3%. Le presenze più basse si sono avute in novembre (1,8%) e in aprile (4,7%). In questi mesi la natura può rigenerarsi.

*Timon Göttsche*

*Timon*

*Timon*

In unserer Nachbarprovinz Trient lag im Jahr 2016 eine ähnliche prozentuelle Verteilung vor: die höchsten Übernachtungsraten waren im Juli (15,7%) und im August (19,0%), die niedrigsten im November und im Mai (3,7%).

#### **4,6 in Corvara die Übernachtungen pro Einwohner**

Die Tourismusströme sind eine zeitliche Erweiterung der Wohnbevölkerung. Falls die Verfügbarkeit der für die Einwohner vorausgesehenen Ressourcen überschritten wird folgen Auswirkungen auf den Verkehr, auf die Sicherheit, auf die Transporte, auf die Schmutzklärung und auf die Müllentsorgung.

Die Indizes der Bruttobettenauslastung, der Tourismusintensität, der Beherbergungsdichte und größten anthropo-geographischen Wert messen den Aufwand an Ressourcen und Dienstleitungen für den Tourismus in einem Gebiet

Für die Berechnung der Ausgewogenheit zwischen Angebot und Nachfragen wird der

Stesso andamento si è rilevato anche nella confinante provincia di Trento, che nel 2015 ha visto il maggior numero di presenze nei mesi di luglio e agosto, con rispettivamente il 15,1% e il 19,0%, e il minor numero di presenze nei mesi di novembre (1,0%) e maggio (3,7%).

#### **A Corvara 4,6 presenze per abitante**

I flussi turistici comportano un aumento temporaneo della popolazione residente. Se si esaurisce la disponibilità di risorse prevista per gli abitanti residenti, si hanno ripercussioni sulla viabilità, sulla sicurezza, sui trasporti, sulla depurazione delle acque e sullo smaltimento dei rifiuti.

Gli indici di utilizzazione lorda dei posti letto, di intensità turistica, di densità ricettiva e di massima antropizzazione misurano l'impatto di questi fenomeni in un dato territorio.

Per verificare l'equilibrio tra offerta ricettiva e domanda turistica viene calcolato l'indice di

Index der Brutto-Bettenauslastung angewandt, der sich aus dem Verhältnis der gemeldeten Übernachtungen (Nachfrage) und der verfügbaren Betten (Angebot) ergibt. Gleichzeitig stellt diese Kennzahl den Rahmen für die Belastbarkeit der Betriebe und der natürlichen Ressourcen dar.

Die Brutto-Bettauslastung belief sich auf Landesebene auf 38,6 im Jahr 2015, am höchsten lag sie in der Bezirksgemeinschaft Bozen (46,6), in der sich der Geschäfts- und Kulturtourismus konzentrieren. Die niedrigste Kennzahl wies Überetsch auf (33,1).

Für den Energieverbrauch ist mehr aussagekräftig die Zimmerauslastung als die Betauslastung: Ein Zimmer wird beispielsweise geheizt, unabhängig davon ob von einer oder mehreren Person genutzt wird. Zunehmend belegen Singlegäste Doppelzimmer, sodass die tatsächliche Belegungssituation der Betriebe zu niedrig dargestellt wird.

Die Tourismusintensität wird als Kennziffer für den Umweltstress hergezogen, der mit den touristischen Flüssen innerhalb eines Gebietes

utilizzazione lorda dei posti letto, dato dal rapporto tra le presenze registrate negli esercizi e la disponibilità di letti espressa in termini di giornate-letto (offerta). Nel contempo questo indice può essere considerato come un campanello d'allarme per l'impatto sugli esercizi ricettivi e sulle risorse utilizzate.

L'indice di utilizzazione lorda dei posti letto a livello provinciale nel 2015 era pari a 36,8; il valore più alto si è registrato nel comune di Bolzano con il 46,6, dove si concentra maggiormente il turismo d'affari e quello culturale. Il valore più basso si è riscontrato in Oltradige-Bassa Atesina (31,3).

Per stimare il consumo di energia è più significativo l'indice di utilizzazione delle camere piuttosto che quello dei posti letto: per esempio, una stanza viene riscaldata indipendentemente dal numero di persone che la usano. Gli ospiti singoli occupano di frequente stanze doppie, per cui l'occupazione effettiva degli esercizi ricettivi appare minore di quello che in realtà è.

L'intensità turistica è un indicatore che serve a misurare le pressioni sull'ambiente derivanti dalla dinamica dei flussi turistici all'interno del

verbunden ist und eine Schwäche davon ist, dass die Tagestouristen unberücksichtigt bleiben.

Im Jahr 2015 betrug die Touristenintensität auf Landesebene 15,5. Demnach wurden je 100 Einwohner Südtirols täglich 15,5 Übernachtungen von Gästen gezählt.

Mit der höchsten Tourismusintensität war die Bezirksgemeinschaft Pustertal (30,3), unmittelbar gefolgt von Salten-Schlern (29,2). Am niedrigsten war dieser Index in Bozen (1,5), wo diese Kennzahl in den letzten 35 Jahren geringen Schwankungen unterzogen war. Am meisten gesunken ist die Tourismusintensität in Wipptal: von 7,8 im Jahr 1980 auf 17,2 im 2015

Der Index der Beherbergungsdichte ist das Verhältnis zwischen Nummer der Betten der Beherbergungsbetriebe eines Gebietes und deren Fläche. So wie die anderen Indizes ist er ein Ausdruck, für das Gewicht eines bestimmten Gebietes durch den Tourismus.

territorio. Una sua debolezza è che i turisti giornalieri non vengono considerati.

Nel 2015 l'indice di intensità turistica a livello provinciale è risultato pari a 15,5, quindi per ogni 100 abitanti della provincia di Bolzano si sono contate quotidianamente 15,5 presenze turistiche.

Il comprensorio con l'intensità turistica più alta è risultata la Val Pusteria (30,3), seguita a ruota dal Salto-Sciliar (29,2). L'indice minimo si è riscontrato invece a Bolzano (1,5), che è rimasto quasi invariato negli ultimi 35 anni. La crescita più rapida dell'intensità turistica si è avuta in Alta Valle Isarco, passata da 7,8 nel 1980 a 17,2 nel 2015.

L'indice di densità ricettiva è dato dal rapporto tra il numero di posti letto degli esercizi ricettivi di un'area e la superficie della stessa. Come gli altri indici, esso esprime l'impatto del turismo su un dato territorio.